DOHODA

medzi Európskou úniou, Švajčiarskou konfederáciou a Lichtenštajnským kniežatstvom, ktorou sa mení a dopĺňa dodatková dohoda medzi Európskym spoločenstvom, Švajčiarskou konfederáciou a Lichtenštajnským kniežatstvom, ktorou sa na Lichtenštajnské kniežatstvo rozširuje Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o obchode s poľnohospodárskymi výrobkami

EURÓPSKA ÚNIA (ďalej len „Únia“),

ŠVAJČIARSKA KONFEDERÁCIA (ďalej len „Švajčiarsko“) a

LICHTENŠTAJNSKÉ KNIEŽATSTVO (ďalej len „Lichtenštajnsko“),

ďalej len „zmluvné strany“,

odhodlané vzájomne podporovať harmonický rozvoj označení pôvodu a zemepisných označení a uľahčiť prostredníctvom ich ochrany v rámci Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o výmene poľnohospodárskych výrobkov (ďalej len „dohoda o poľnohospodárstve“) bilaterálne obchodné toky poľnohospodárskych výrobkov a potravín s pôvodom v zmluvných stranách a so zemepisným označením v zmysle ich individuálnych právnych predpisov a pravidelne aktualizovať zoznam zemepisných označení, ktoré sa chránia touto dohodou,

keďže:

(1) Švajčiarske právne prepisy týkajúce sa zemepisných označení poľnohospodárskych výrobkov a potravín sú uplatniteľné v Lichtenštajnsku.

(2) Zemepisné označenia švajčiarskeho vnútroštátneho registra môžu predstavovať zemepisné názvy nachádzajúce sa na území Lichtenštajnska a zemepisná oblasť týchto zemepisných označení môže zahŕňať územie Lichtenštajnska.

(3) Podľa dodatkovej dohody medzi Európskym spoločenstvom, Švajčiarskou konfederáciou a Lichtenštajnským kniežatstvom, ktorou sa na Lichtenštajnské kniežatstvo rozširuje Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o obchode s poľnohospodárskymi výrobkami (ďalej len „dodatková dohoda“), sa dohoda o poľnohospodárstve uplatňuje aj na Lichtenštajnsko.

(4) Podľa dodatkovej dohody sa lichtenštajnské výrobky považujú za výrobky s pôvodom vo Švajčiarsku.

(5) Dodatkovú dohodu treba zmeniť a doplniť, aby sa nová príloha pridaná k dohode o poľnohospodárstve a týkajúca sa ochrany zemepisných označení a označení pôvodu Švajčiarska a Únie vzťahujúcich sa na poľnohospodárske výrobky a potraviny uplatňovala aj na Lichtenštajnsko,

SA DOHODLI NA TÝCHTO USTANOVENIACH:

Článok 1

Zmeny a doplnenia

Dodatková dohoda sa mení a dopĺňa takto:

1. V článku 1 sa odsek 2 nahrádza takto:

„Úpravy príloh 4 až 12 k dohode o poľnohospodárstve vzťahujúce sa na Lichtenštajnsko sú uvedené v prílohe k tejto dohode („dodatková dohoda“), ktorá tvorí jej neoddeliteľnú súčasť.“

2. V prílohe sa názov „Úpravy/dodatky vzťahujúce sa na prílohy 4 až 11 k dohode o poľnohospodárstve“ nahrádza týmto názvom:

„Úpravy/dodatky vzťahujúce sa na prílohy 4 až 12 k dohode o poľnohospodárstve“.

3. K uvedenému názvu sa pridáva tento odsek:

„Príloha 12: Ochrana označení pôvodu a zemepisných označení poľnohospodárskych výrobkov a potravín.

Zemepisná oblasť týchto švajčiarskych zemepisných označení chránených podľa dodatku 1 prílohy 12 zahŕňa aj územie Lichtenštajnska:

— Rheintaler Ribel/Türggen Ribel (CHOP)

— St. Galler Bratwurst/St. Galler Kalbsbratwurst (CHZO).“

Článok 2

Jazykové znenia

Táto dohoda je vyhotovená v troch exemplároch v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.

Článok 3

Nadobudnutie platnosti

1. Zmluvné strany ratifikujú alebo schvália túto dohodu v súlade so svojimi vnútornými postupmi.

2. Zmluvné strany si vzájomne oznámia ukončenie týchto postupov.

3. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom nadobudnutia platnosti Dohody medzi Európskou Úniou a Švajčiarskou konfederáciou o ochrane označení pôvodu a zemepisných označení poľnohospodárskych výrobkov a potravín, ktorou sa mení a dopĺňa Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o obchode s poľnohospodárskymi výrobkami.

Съставено в Брюксел на седемнадесети май две хиляди и единадесета година.

Hecho en Bruselas, el diecisiete de mayo de dos mil once.

V Bruselu dne sedmnáctého května dva tisíce jedenáct.

Udfærdiget i Bruxelles den syttende maj to tusind og elleve.

Geschehen zu Brüssel am siebzehnten Mai zweitausendelf.

Kahe tuhande üheteistkümnenda aasta maikuu seitsmeteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εφτά Μαΐου δύο χιλιάδες έντεκα.

Done at Brussels on the seventeenth day of May in the year two thousand and eleven.

Fait à Bruxelles, le dix-sept mai deux mille onze.

Fatto a Bruxelles, addì diciassette maggio duemilaundici.

Briselē, divi tūkstoši vienpadsmitā gada septiņpadsmitajā maijā.

Priimta du tūkstančiai vienuoliktų metų gegužės septynioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenegyedik év május tizenhetedik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sbatax-il jum ta' Mejju tas-sena elfejn u ħdax.

Gedaan te Brussel, de zeventiende mei tweeduizend elf.

Sporządzono w Brukseli dnia siedemnastego maja roku dwa tysiące jedenastego.

Feito em Bruxelas, em dezassete de Maio de dois mil e onze.

Întocmit la Bruxelles la șaptesprezece mai două mii unsprezece.

V Bruseli dňa sedemnásteho mája dvetisícjedenásť.

V Bruslju, dne sedemnajstega maja leta dva tisoč enojst.

Tehty Brysselissä seitsemäntenätoista päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattayksitoista.

Som skedde i Bryssel den sjuttonde maj tjugohundraelva.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

За Конфедерация Швейцария
Por la Confederación Suiza
Za Švýcarskou konfederaci
For Det Schweiziske Forbund
Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Šveitsi Konföderatsiooni nimel
Για την Ελβετική Συνομοσπονδία
For the Swiss Confederation
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera
Šveices Konfederācijas vārdā –
Šveicarijos Konfederacijos vardu
A Svájci Államszövetség részéről
Għall-Konfederazzjoni Żvizzera
Voor de Zwitserse Bondsstaat
W imieniu Konfederacji Szwajcarskiej
Pela Confederação Suíça
Pentru Confederația Elvețiană
Za Švajčiarsku konfederáciu
Za Švicarsko konfederacijo
Sveitsin valaliiton puolesta
För Schweiziska edsförbundet

За Княжество Лихтенщайн
Por el Principado de Liechtenstein
Za Lichtenštejnské knížectví
For Fyrstendømmet Liechtenstein
Für das Fürstentum Liechtenstein
Liechtensteini Vürstiriigi nimel
Για το Πριγκιπάτο του Λιχτενστάιν
For the Principality of Liechtenstein
Pour la Principauté de Liechtenstein
Per il Principato del Liechtenstein
Lihtenšteinas Firstistes vārdā –
Lichtenšteino Kunigaikštystės vardu
A Liechtensteini Hercegség részéről
Għall-Prinċipat ta' Liechtenstein
Voor het Vorstendom Liechtenstein
W imieniu Księstwa Liechtensteinu
Pelo Principado do Liechtenstein
Pentru Principatul Liechtenstein
Za Lichtenštajnské kniežatstvo
Za Kneževino Lihtenštajn
Liechtensteinin ruhtinaskunnan puolesta
För Furstendömet Liechtenstein